

OXFORD INTERNATIONAL SONG FESTIVAL



Generously supported by
Hamish & Sophie Forsyth

TRANSPARENCIES

Sunday 22 October 2023 | 4pm
The Levine Building, Trinity College

This event is generously supported
by **Bernard & Sarah Taylor**

Karla Grant soprano
Angharad Rowlands mezzo-soprano
Jonathan Evers baritone
Jia Ning Ng piano
Peter Davidson speaker
Alan Powers & Will Powers
toy theatre performers
& moonlight operatives

PROGRAMME

Franz Schubert (1797 - 1828)

Bei dir allein! D866
from Vier Refrainlieder

Johann Gabriel Seidl (1804 - 1875)

An den Mond D193

Ludwig Christoph Heinrich Hölty
(1748 - 1776)

Liebesbotschaft D957a
from Schwanengesang

Ludwig Rellstab (1799 - 1860)

An die Laute D905

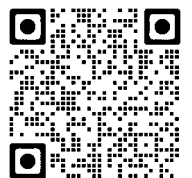
Johann Rochlitz (1769 - 1842)

Die Blumensprache D519

Anton Platner (1787 - 1855)

*Audience are invited to inspect the toy theatres
and transparencies up close at the end of the event.*

ARTIST BIOGRAPHIES
oxfordsong.org/artists



TEXTS & TRANSLATIONS

All translations © Richard Wigmore

BEI DIR ALLEIN!

Schubert / Seidl

Bei dir allein
Empfind' ich, dass ich lebe,
Dass Jugendmut mich schwellt,
Dass eine heit're Welt
Der Liebe mich durchbebe;
Mich freut mein Sein
Bei dir allein!

Bei dir allein
Weht mir die Luft so labend,
Dünkt mich die Flur so grün,
So mild des Lenzes Blüh'n
So balsamreich der Abend,
So kühl der Hain,
Bei dir allein!

Bei dir allein
Verliert der Schmerz sein Herbes,
Gewinnt die Freud' an Lust!
Du sicherst meine Brust
Des angestammten Erbes;
Ich fühl' mich mein
Bei dir allein!

AN DEN MOND

Schubert / Hölty

Geuß, lieber Mond,
geuss deine Silberflimmer
Durch dieses Buchengrün,
Wo Phantasien und Traumgestalten
Immer vor mir vorüberfliehn.

Enthülle dich, dass ich die Stätte finde,
Wo oft mein Mädchen sass,
Und oft, im Wehn des Buchbaums
und der Linde,
Der goldnen Stadt vergass.

WITH YOU ALONE!

With you alone
I feel that I am alive,
that I am fired by youthful vigour,
that a bright world
of love thrills through me;
I rejoice in my being
with you alone!

With you alone
the breeze blows so refreshingly,
the fields seem so green,
the flowering spring so gentle,
the evening so balmy,
the grove so cool,
with you alone!

With you alone
pain loses its bitterness,
joy gains in sweetness!
You assure my heart
of its natural heritage;
I feel I am myself
with you alone!

TO THE MOON

Beloved moon,
shed your silver radiance
through these green beeches,
where fancies and dreamlike images
forever flit before me.

Unveil yourself, that I may find the spot
where my beloved sat, where often,
in the swaying branches
of the beech and lime,
she forgot the gilded town.

Enthülle dich,
dass ich des Strauchs mich freue,
Der Kühlung ihr gerauscht,
Und einen Kranz auf jeden Anger streue,
Wo sie den Bach belauscht.

Dann, lieber Mond,
dann nimm den Schleier wieder,
Und traur um deinen Freund,
Und weine
durch den Wolkenflor hernieder,
Wie dein Verlassner weint!

LIEBESBOTSCHAFT

Schubert / Rellstab

Rauschendes Bächlein, so silbern und hell,
Eilst zur Geliebten
so munter und schnell?
Ach, trautes Bächlein, mein Bote sei du;
Bringe die Grüsse
des Fernen ihr zu.

All' ihre Blumen im Garten gepflegt,
Die sie so lieblich
am Busen trägt,
Und ihre Rosen in purpurner Glut,
Bächlein, erquicke
mit kühlender Flut.

Wenn sie am Ufer,
in Träume versenkt,
Meiner gedenkend, das Köpfchen hängt;
Tröste die Süsse
mit freundlichem Blick,
Denn der Geliebte kehrt bald zurück.

Neigt sich die Sonne mit rötlichem Schein,
Wiege das Liebchen in Schlummer ein.
Rausche sie murmelnd
in süsse Ruh,
Flüstre ihr Träume der Liebe zu.

Unveil yourself,
that I may delight in the whispering
bushes that cooled her,
and lay a wreath on that meadow
where she listened to the brook.

Then, beloved moon,
take your veil once more,
and mourn for your friend.
Weep down
through the hazy clouds,
as the one you have forsaken weeps.

LOVE'S MESSAGE

Murmuring brook, so silver and bright,
do you hasten, so lively and swift,
to my beloved?
Ah, sweet brook, be my messenger.
Bring her greetings
from her distant lover.

All the flowers, tended in her garden,
which she wears so charmingly
on her breast,
and her roses with their crimson glow:
refresh them, brooklet,
with your cooling waters.

When on your banks
she inclines her head
lost in dreams, thinking of me,
comfort my sweetheart
with a kindly glance,
for her beloved will soon return.

When the sun sinks in a red flush,
lull my sweetheart to sleep.
With soft murmurings
bring her sweet repose,
and whisper dreams of love.

AN DIE LAUTE

Schubert / Rochlitz

Leiser, leiser, kleine Laute,
Flüstre, was ich dir vertraute,
Dort zu jenem Fenster hin!
Wie die Wellen sanfter Lüfte
Mondenglanz und Blumen däfte,
Send es der Gebieterin!

Neidisch sind der Nachbars Söhne,
Und im Fenster jener Schöne
Flimmert noch ein einsam Licht.
Drum noch leiser, kleine Laute:
Dich vernehme die Vertraute,
Nachbarn aber, Nachbarn nicht!

DIE BLUMENSPRACHE

Schubert / Platner

Es deuten die Blumen
der Herzens Gefühle,
Sie sprechen manch heimliches Wort;
Sie neigen sich traulich
am schwankenden Stiele,
Als zöge die Liebe sie fort.
Sie bergen verschämt sich
im deckenden Laube,
Als hätte verraten der Wunsch sie
dem Raube.

Sie deuten im leise
bezaubernden Bilde
Der Frauen, der Mädchen Sinn;
Sie deuten das Schöne, die Anmut,
die Milde,
Sie deuten des Lebens Gewinn:
Es hat mit der Knospe,
so heimlich verschlungen,
Der Jüngling
die Perle der Hoffnung gefunden.

Sie weben der Sehnsucht,
des Harmes Gedanken
Aus Farben ins duftige Kleid.
Nichts frommen der Trennung
gehässige Schranken,
Die Blumen verkünden das Leid.
Was laut nicht der Mund,
der bewachte, darf sagen,
Das waget die Huld sich
in Blumen zu klagen.

TO THE LUTE

Play more softly, little lute,
whisper what I secretly told you
to that window there!
Like the ripple of gentle breezes,
like moonlight and the scent of flowers,
convey your secret to my mistress.

The neighbour's sons are envious,
and at the fair lady's window
a solitary lamp flickers.
So play still more softly, little lute:
that my beloved may hear you,
but the neighbours – no, not the neighbours!

THE LANGUAGE OF FLOWERS

Flowers reveal
the feelings of the heart;
they speak many a secret word;
they incline confidingly
on their swaying stems
as though drawn by love.
They hide shyly
amid concealing foliage,
as though desire had betrayed them
to seduction.

They reveal, in a delicate,
enchanted image,
the nature of women and maidens;
they signify beauty, grace,
gentleness;
they embody life's rewards:
in the bud,
so secretly concealed,
the youth has found
the pearl of hope.

With coloured strands they weave
into their fragrant
dress thoughts of yearning and sorrow.
The hateful barriers of
separation are of no importance;
flowers proclaim our suffering.
What guarded lips
may not speak aloud
kindness will dare
to lament through flowers.